



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Wana ki exóbna' tu ajum ani tu dhutsum tének



Palabras que se escriben con 'ch'

Una lección en el huasteco de Veracruz

Elaborado por:
Uzziel Mateos del Angel
Gedeael Mateos Reyes

Asesor lingüístico:
Jaime R. Walker Anderson.

Versión preliminar
Diciembre de 1999
3 ejemplares

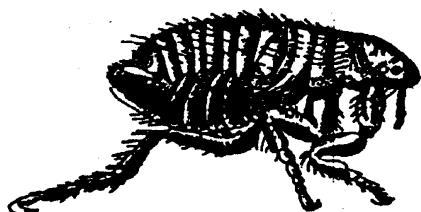
I t'ilabtsik xu dhusnal k'al i ch'



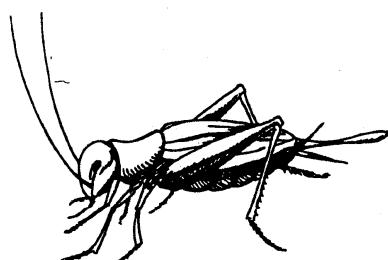
xech'em



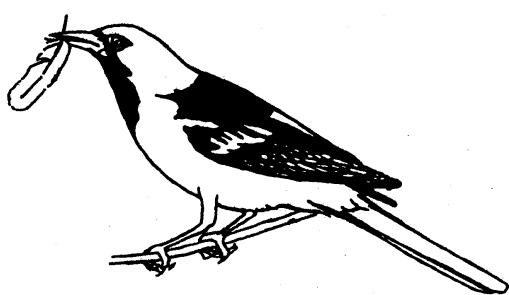
ch'én



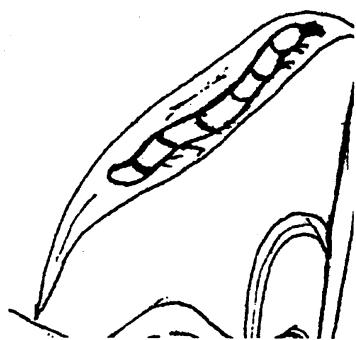
uch'



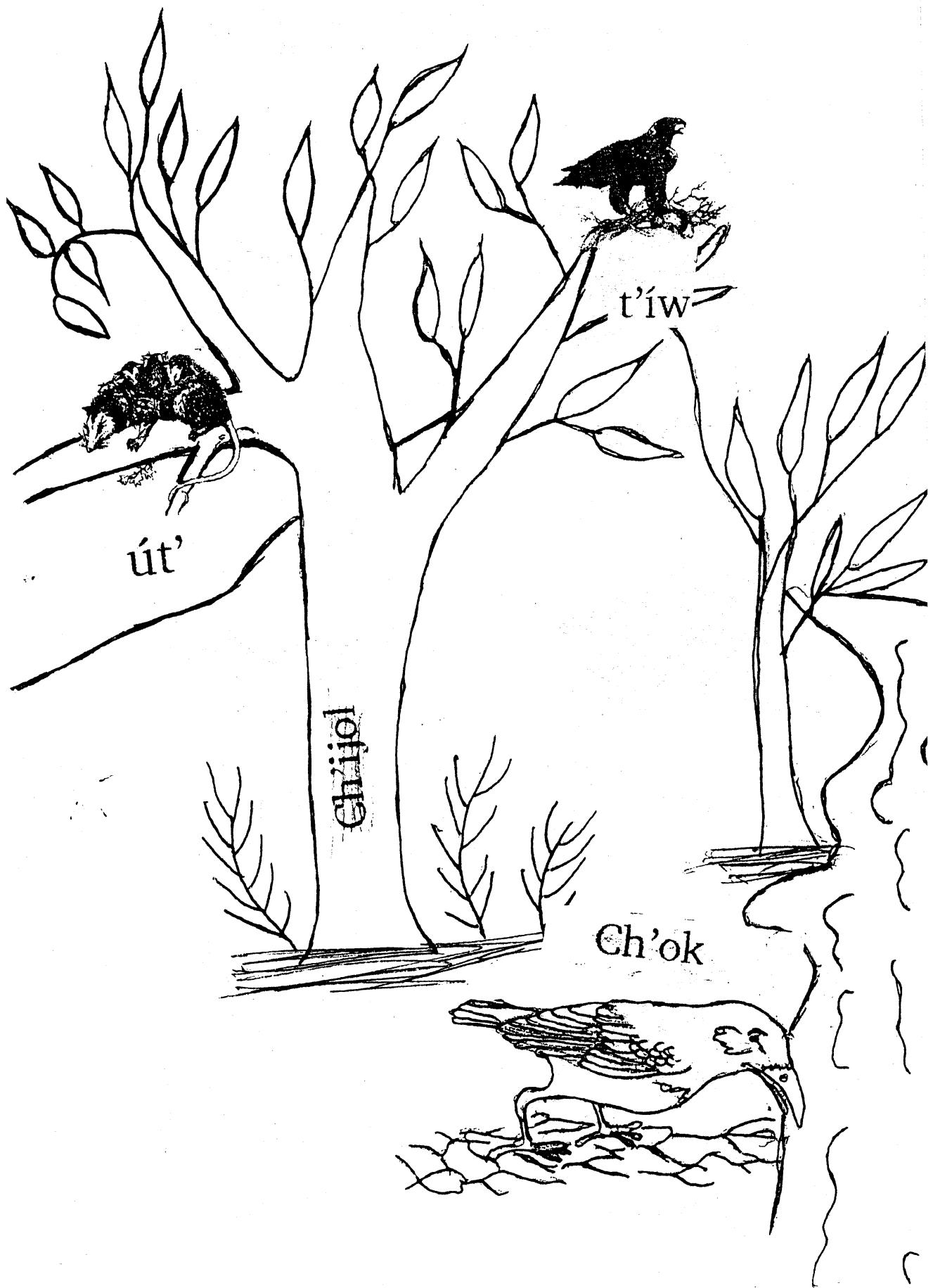
pich'ich'

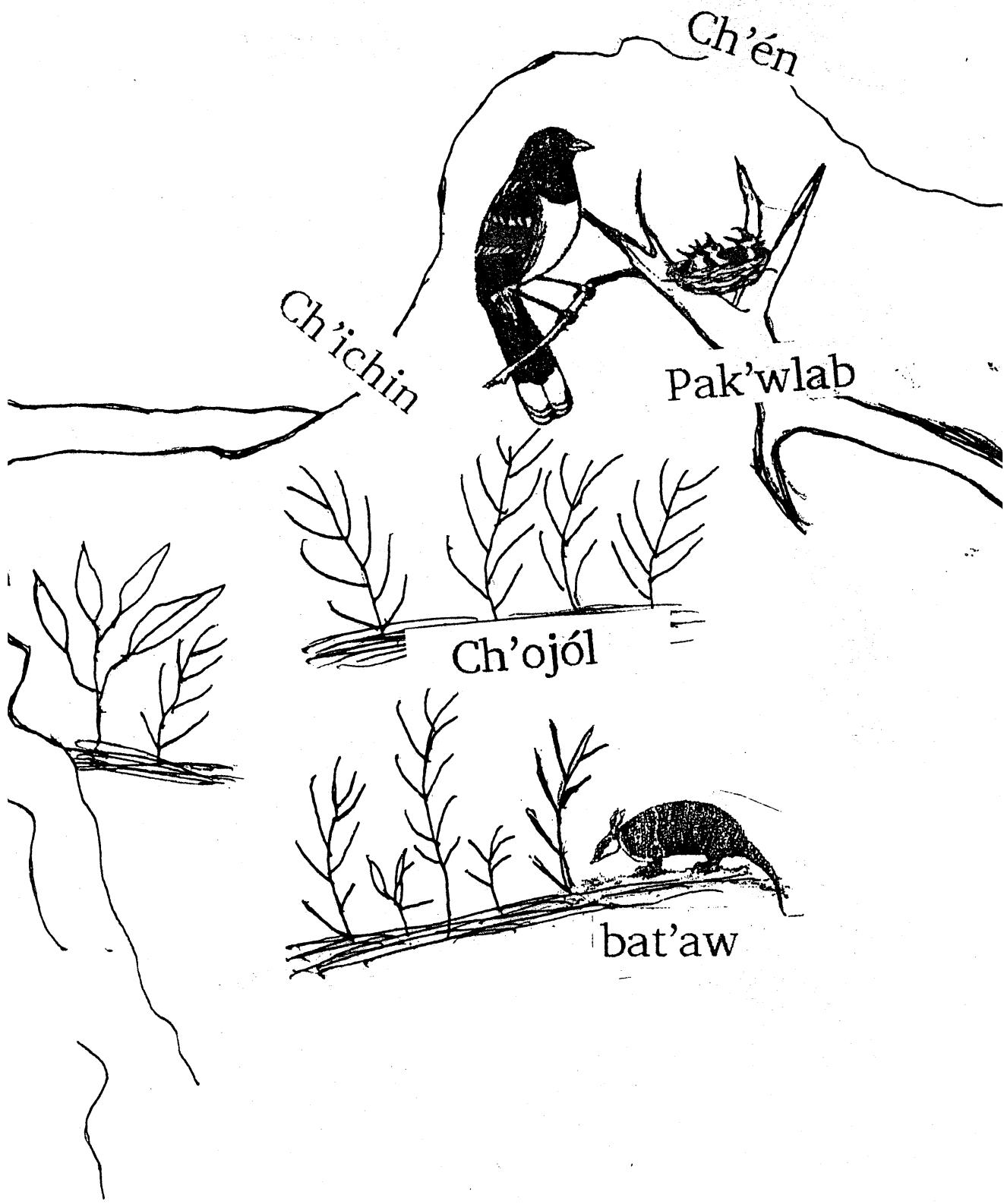


ch'ichin

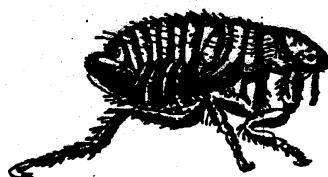


dhúm





Une con una linea el dibujo con el nombre correspondiente



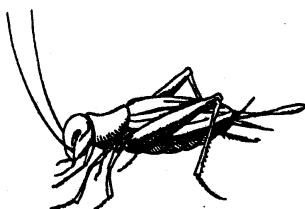
ch'ichin



uch'



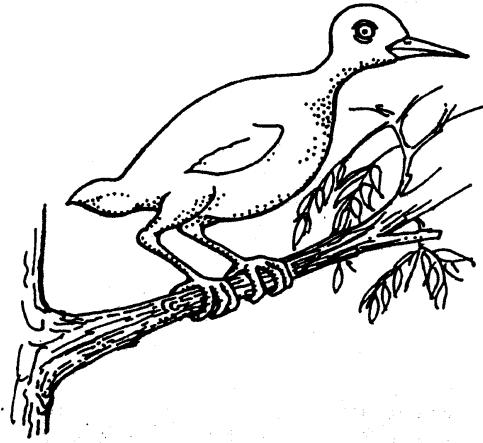
pich'ich'



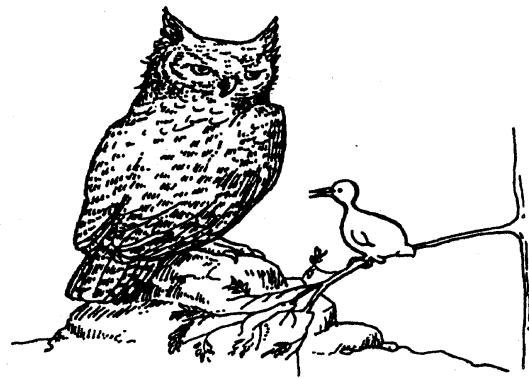
xech'em

An ch'ichin xi yab t'ajat
jujudh

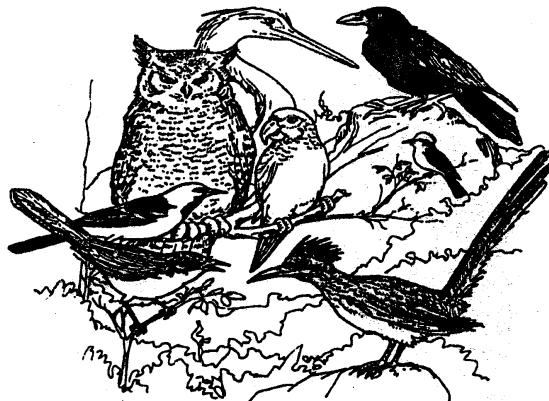
An ch'ichin xi yab t'ajat jujudh



U t'ilnal ke jun i k'ij tá' kwa'wi'ik ti
k'wajat jun i ch'ichin xi yab t'ajat ju-
judh; jeché' an ch'ichin in bij ta jú.



Jun i k'ij na Jú k'ale xonti k'wajat an
ju'jum, ani an ju'jum in kó'ontsi t'ajat
ti yajnantsixtaláb jeché' an ch'ojontál
ch'ichin.



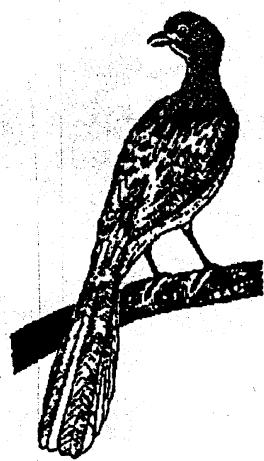
An ju'jum in júnku yán i ch'ichintsik
abal kin utsa'tsik ke yejat kin tolmiy
jeché' an ch'ojontál ch'ichin xi yab
t'ajat jujudh. An ju'jum in utsa' an
ch'ichintsik ke juntsik ti éb yejat kin
ch'ejwaliy jun i jujlek jeché' an
ch'ichin xin bij ta Jú.



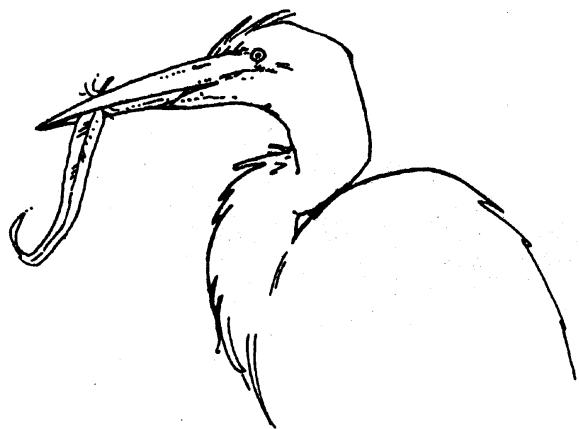
An ch'ichintsik yabwi'ik in lé'tsik kin
ch'ejwalixna' nin jujúl, por
pakabédhátsik t'ajat k'al an ju'jum ke
tayíl in ulutsik abal ne'ech kin
pidhna'tsik.



**An ajan ch'ichin in pidhna' jun i
jujlek yaxni'.**



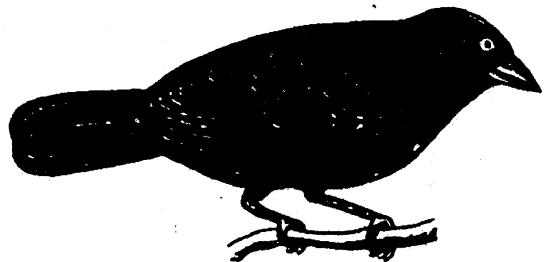
**An ekwet in pidhna' jun i jujlek
chokoy.**



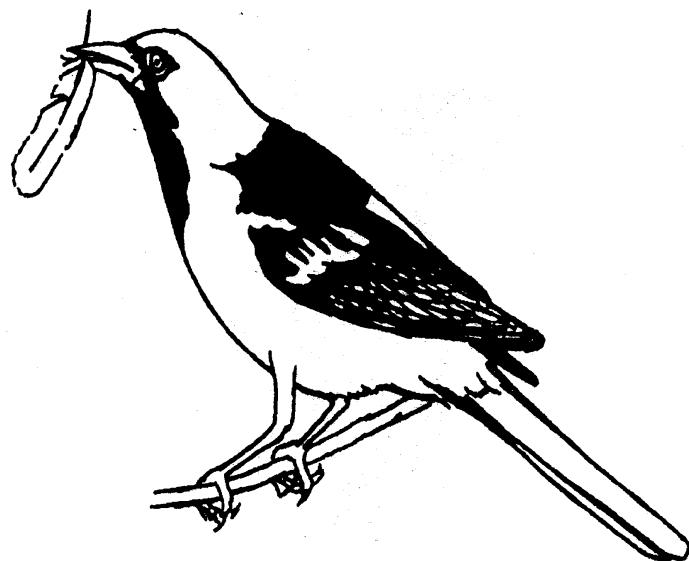
An jój in pidhna' jun i jujlek dhakni'.



An che'chem in pidhna' jun i jujlek chakni'.



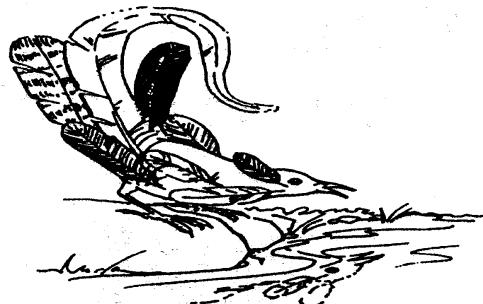
An ch'ok in pidhna' jun i jujlek
t'unuy.



Na mochit in pidhna' jun i jujlek
mán.

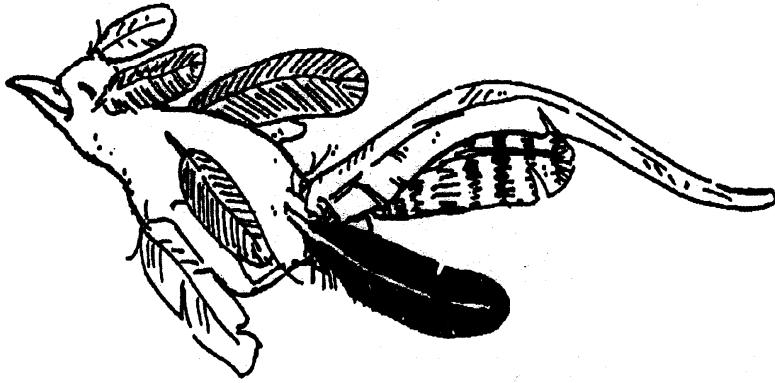


Ani an ju'jum in ch'ejwalixna' jeye
jun i jujlek milim.



Tam ti ejtalich an ch'ichintsik in pidhnámich juntsik juntsik in jujúl, an ch'ichin xin bij Jú u kulbél t'ajat ti jilk'on. K'ale tám bin wál i walja' abal kin chu'u max jilk'onék alabél nin jujúl. Tam ti ulich taja' ani in chu'úm abal alabél t'ajat ti jilk'onék in ulu enhé':

—Naná' in alabél t'ajat ani xi más an ch'ichintsik k'ibenektsik t'ajat, yab in tomnál kin k'wajat teché' k'al jajá'tsik.



Jeché' an ch'ichin xin bij Jú k'ale tám
ów jumumúl abal yab ka k'wajay
junax k'al xi más an ch'ichintsik.



Jaxtám, ech'ek'i tam akal an ju'jum
in tawnál na Jú enché':

—Jú, jú, jú, jú.

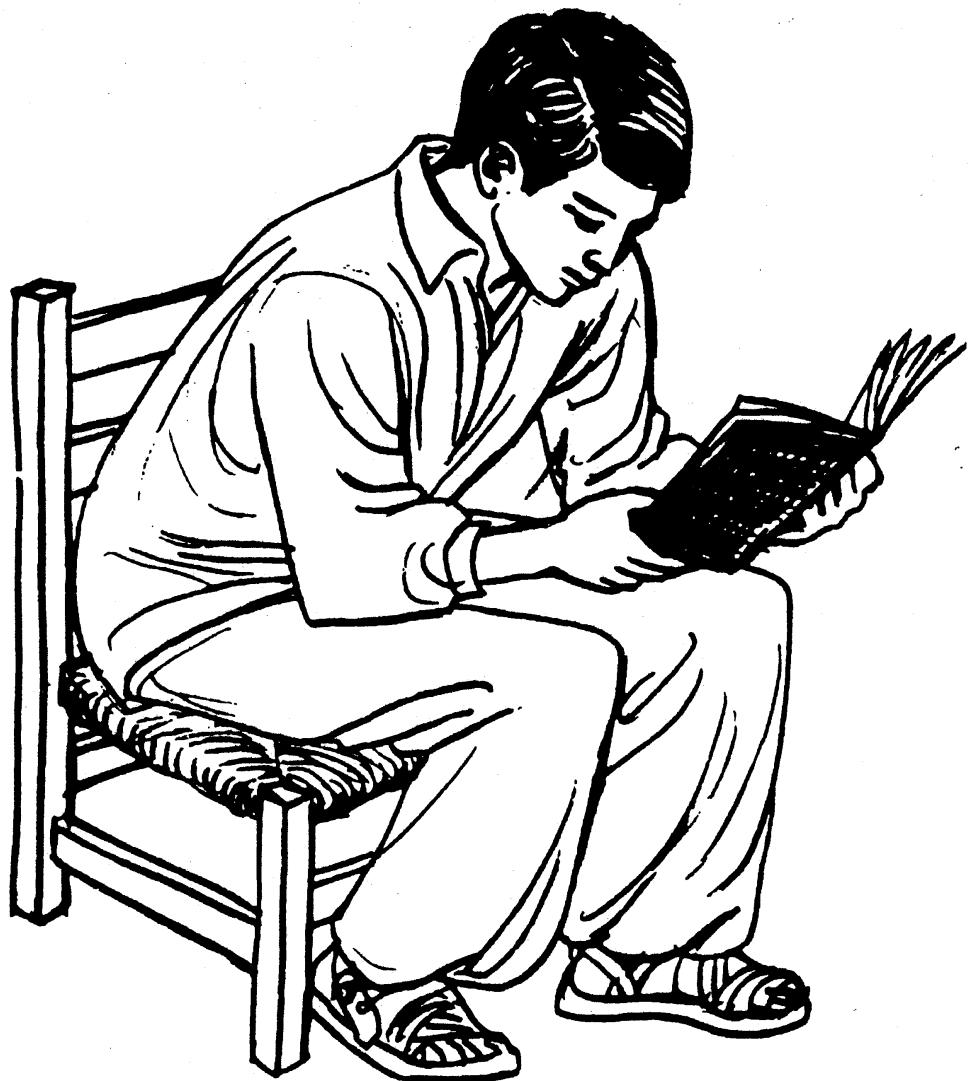
Por jeché' an ch'ichin xi yab t'ajat in
ko'ol i k'ak'naxtaláb k'al xowa'
t'ajtsin, yab witsenek.

Resumen

EL PÁJARO QUE NO TENÍA NADA DE PLUMAS

Este cuento trata de un pájaro que se llama Jú y que no tenía nada de plumas. Los demás pájaros le tuvieron lástima y cada uno de ellos le regaló una de sus propias plumas. Cuando Jú vio su reflejo en el agua, se llenó de orgullo porque vio que había quedado muy bonito y los otros pájaros estaban muy feos, y por eso ya no quiso estar con los otros pájaros. Se fue muy lejos y jamás regresó aunque el Búho le llama cada noche.

**Wana ki exóbna' tu ajum ani tu
dhutsum tének**



Palabras que se escriben con 'k'

Una lección en el huasteco de Veracruz

Elaborado por:
Uzziel Mateos del Angel
Gedeael Mateos Reyes

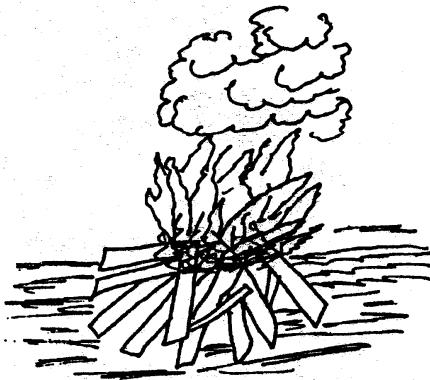
Asesor lingüístico:
Jaime R. Walker Anderson.

Versión preliminar
Diciembre de 1999
3 ejemplares

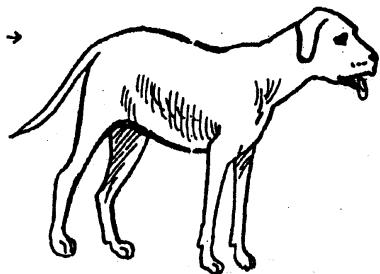
I t'ilabtsik xu dhusnal k'al i k'



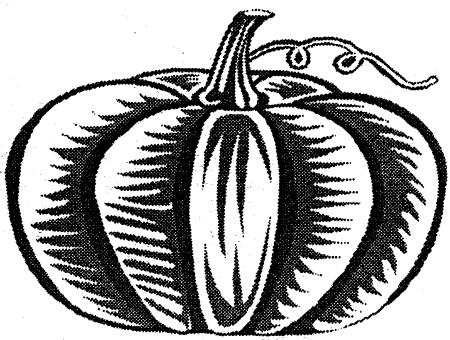
pak'ak'



k'amal



pik'o'



k'alam



k'apul



pák'al

Wana ki ajay xowa' in ulal an dhuslab



An inik exom ti pitom pak'ak'.



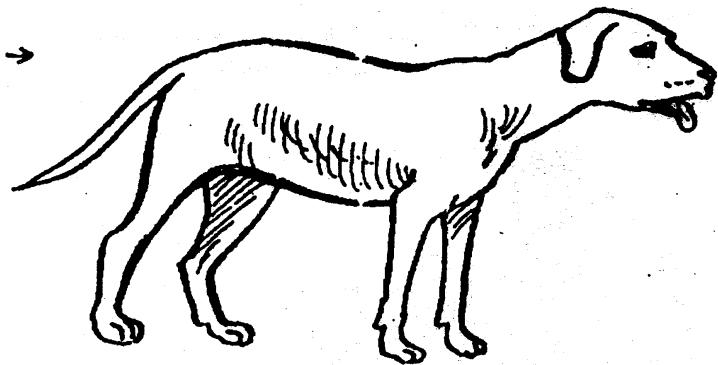
An nána'láb exom in jomk'ál an k'amal.



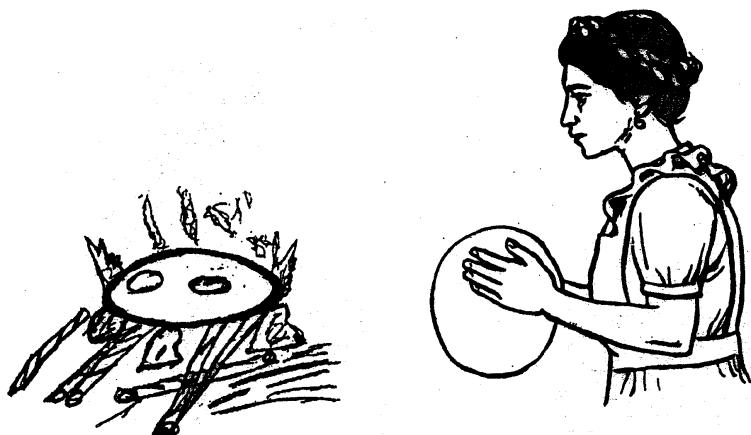
An kwitól exom ti k'apul.



Exom ti pitnal an k'alam.

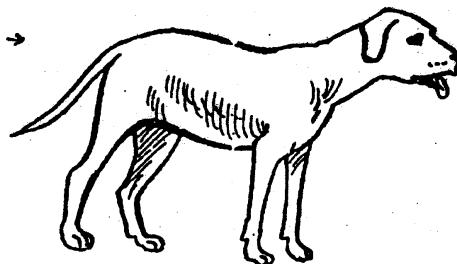


Yán i bakan in k'apu an pik'o'!



An nána'láb exom ti pák'al.

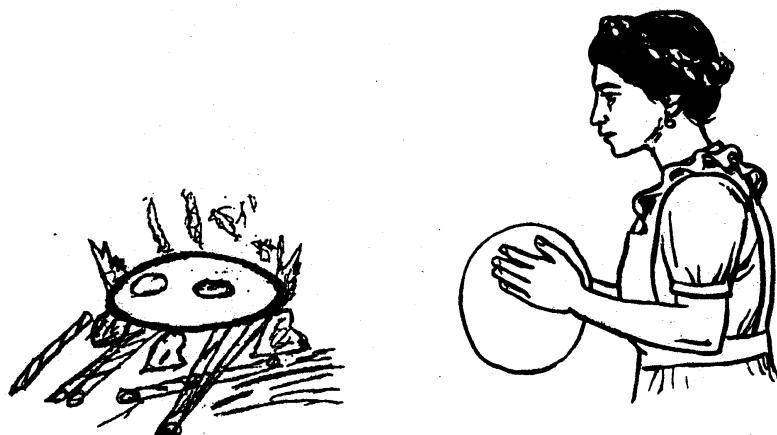
Ka tela' alwa' an ch'ilab ani tám ka dhut-sa' an t'ilab xu k'ibel xon ti jintsidh, an-chan' xan ta chu'tal t'ajadh in jidhtal



Yán i bakan in k'apu an _____
pits, pik'úy', pik'o'



An kwitól exom ti _____
ubát', t'ojnal, k'apul



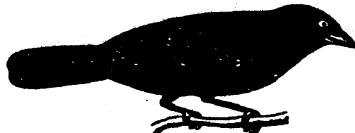
An nána'láb exom ti _____
pák'um, t'okom, pák'al

An t'ot ani an alte' pik'o'



Jun i k'ij tá' kwa' ti xe'ech ti jumumúl jun i t'ot. Ani jun jik'towál tin ach'a' pewen jun i pat'ál kwi'ixtaláb ani in ulu enché':

—Kwi'yatich nu kumpále alte' pik'o' k'al an iniktsik; ne'ech ku chu'u.



An t'ot k'ale tám jumumúl kin aliy nin kumpále, por kom yab xata' in ela', in konoy enché' jun i ch'ok xi tá' tin ela' nakél an bél:

—Ch'ok, ¿yabxe' tin chu'tsámal tu kumpále alte' pik'o'? yab u cho'ób max kwi'yat k'al an iniktsik.

An ch'ok tók'on enché':

—Yab u cho'ób, yab u cho'ób
Tokot já' in ulu an ch'ok ani jumumúl ti k'ale.



An t'ot in óntsi kin aliy nin kumpále; más tayíl in ela'
jun i ekwet ani in konoy enhé':

—Ekwet, ¿yabxe' tin chu'tsámal tu kumpále alte' pik'o'?

Ani an ekwet tók'on enhé':

—Jachan' k'wajat, jachan' k'wajat.



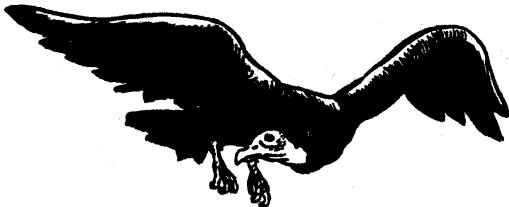
Kulbé tá� t'ajat an t'ot ani jumumúl ti k'ale kin chu'u,
por yab xata' in ela'. In ela' tá� jun i t'íw ani in konoy
enché':

—T'íw, ¿yabxe' tin chu'tsámal tu kumpále alte' pik'o'?

An t'íw tók'on enhé':

—Jachan' k'wajat, jachan' k'wajat, jachan' k'wajat.

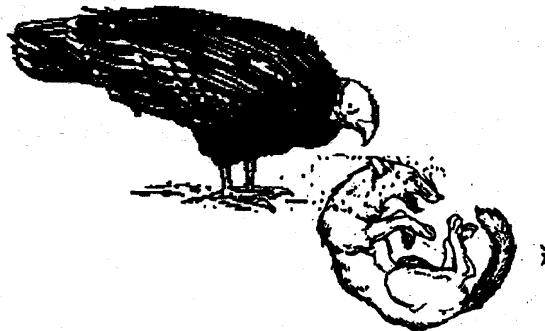
An t'ot kulbé tám juní t'ajat, por yab juní xata' in ela'. In
ulu tám enché':
—¿Jón awil ti k'wajat? Ne'ech juní ku konoy an t'íw.



Witsiy tám xonti k'wjat an t'íw ani in utsa' enché':
—T'íw, ¿jón ta utsál k'wajat nu kumpále alte' pik'o'?
An t'íw in ulu enché':
—Jachan' k'wajat, jachan' k'wajat, ban pok'jól, ban
pok'jól.



Jumun tám an t'ot nakél an pok'jól ani in ela'ich tám nin
kumpále alte' pik'o', kwachál.

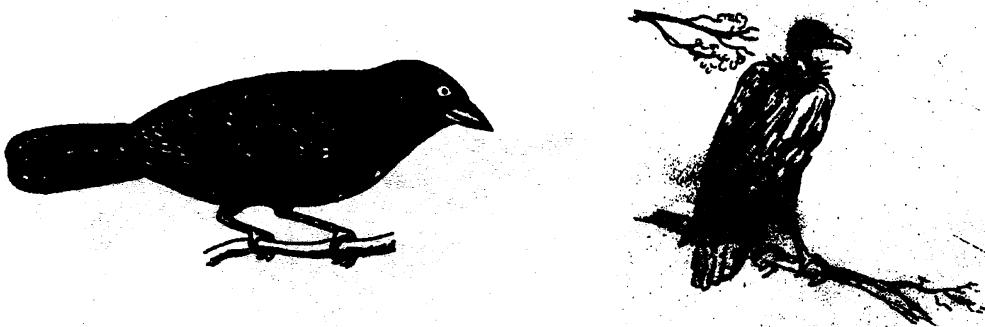


An t'ot dhubatk'i tin tuju ti k'apul. An alte' pik'o' in ulu
tám enhé':

—Kumpále, yab tикин t'ajtsi anchan!. ¿Yabxe' a t'ílóm
abal ti we'él chabk'i' tu ch'ejwaliyámal ti k'apnél, ani xo'
anchan' tin t'ajtsál?

Por an t'ot tók'on enhé':

—Yab ki k'wajay ta chalpax kumpále, jun xata' k'ak'ik'íl
jelti jeché', wédha' t'ajat, ani xo' alwa'ich t'ajat ti k'wa-
jat abal ku k'apúch.



Tam ti ok'on ti k'apul, k'adhiy tám t'ek'at ani buxkan ti
dhilal ba jun i t'ujub. Wat'ey tám taja' an ch'ok ani
konyat enhé':

—¿A ela'xe' tám na kumpále xa ulu i xe'ech a aliyal?

Ani an t'ot tók'on enhé':

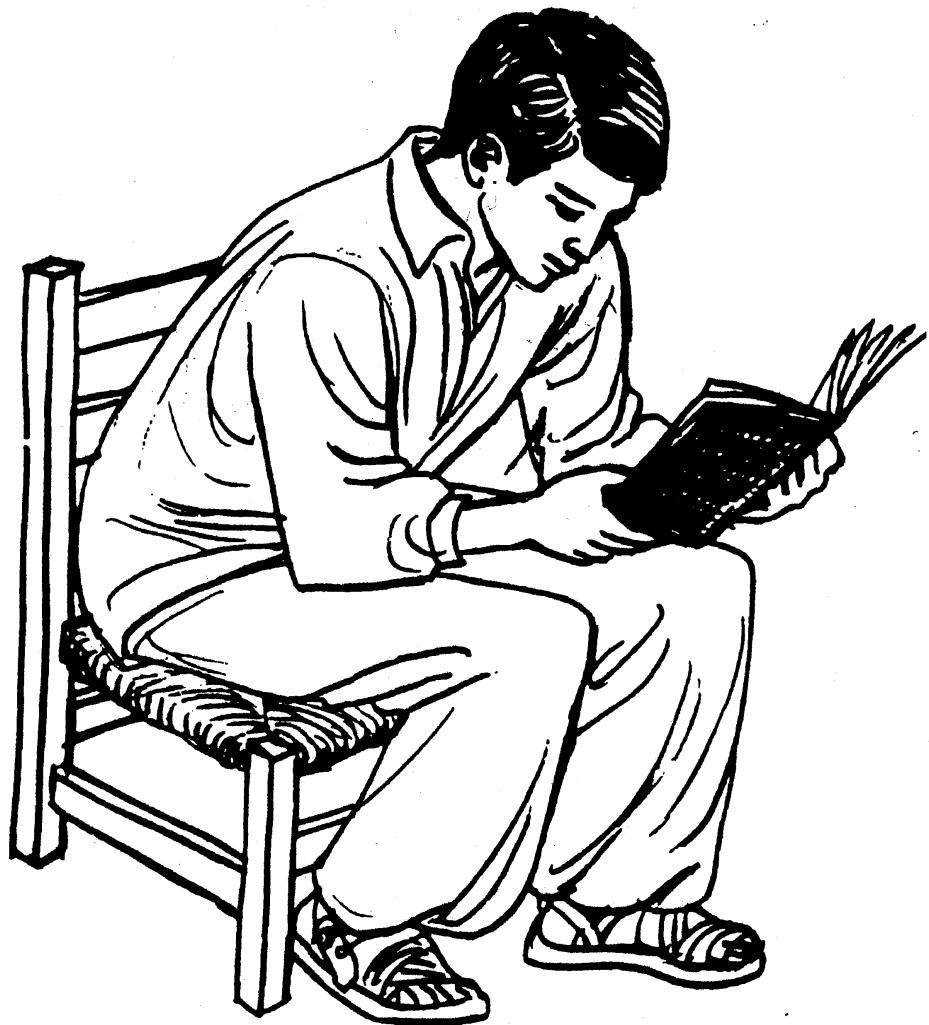
—U elámich.

Resumen

El zopilote y el coyote

Este cuento trata de un zopilote y un coyote. El coyote fue herido por los cazadores y el zopilote escuchó el disparo. Pensando que había sido herido su compadre coyote, decidió ir a buscarlo. Mientras lo buscaba, encontró a varios pájaros y a cada uno de ellos les preguntó si habían visto al coyote. De esta manera pudo encontrar al coyote ya moribundo y rápidamente comenzó a comérselo, porque decía que la carne fresca sabe más sabrosa.

**Wana ki exóbna' tu ajum
ani tu dhutsum tének**



Palabras que se escriben con t'

Una lección en el huasteco de Veracruz

Elaborado por:
Uzziel Mateos del Angel
Gedeael Mateos Reyes

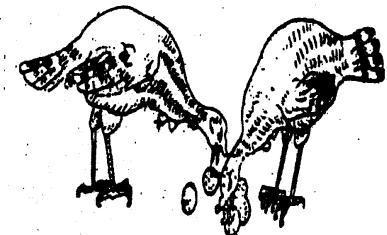
Asesor lingüístico:
Jaime R. Walker Anderson.

Versión preliminar
Diciembre de 1999
3 ejemplares

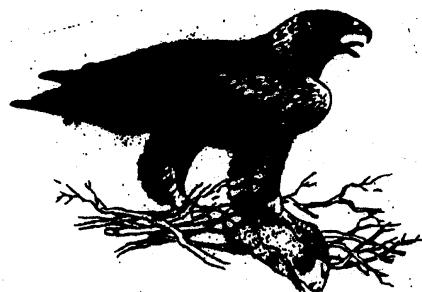
I t'ilabtsik xu dhusnal k'al i t'



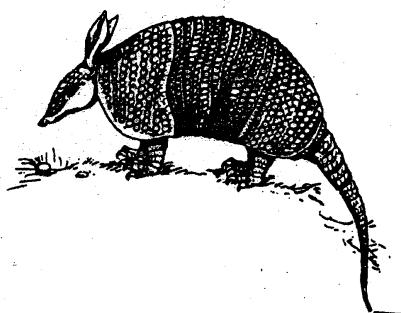
t'él



put'uch



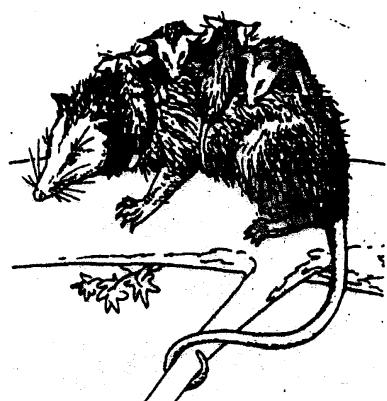
t'iw



bat'aw

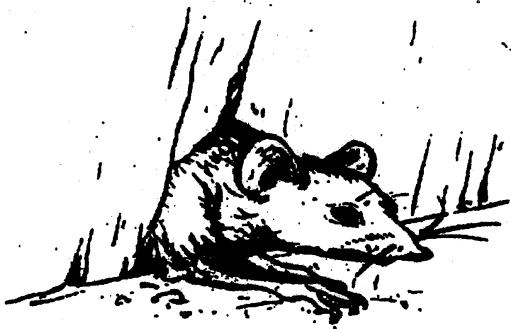


t'ot

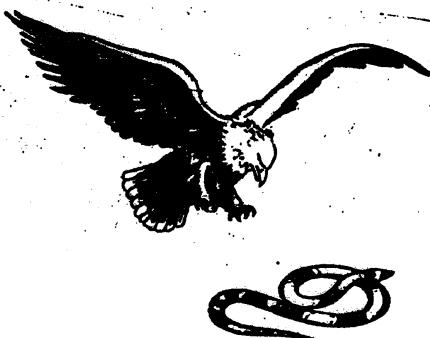


út'

Wana ki ajay xowa' in ulal an dhuslab



U ochel t'ajat an t'él ban atá.



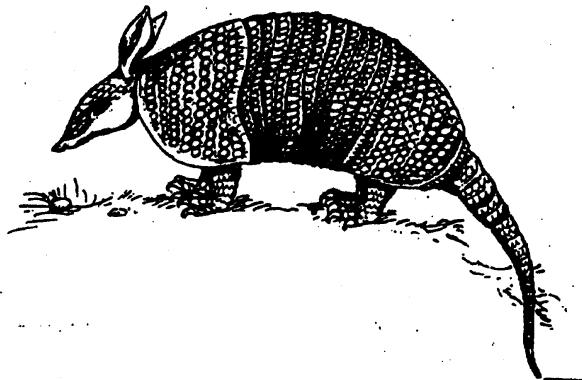
An t'íw in lé' kin ch'ik'wiy
an chan.



An inik exom in pitál an put'uch.



U ela' i út' ti k'apul chab it'adh.



Chapik t'ajat nin kúx an bat'aw.



Óx in t'ám in ko'ol an t'ot.

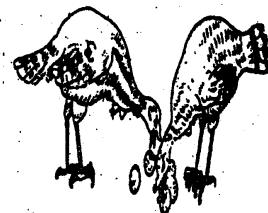
*Ka takuy nin bij an ch'ilabtsik ani ka
dhutsa' xon tin lujyal*

út' put'uch bat'aw t'ot t'íw ót





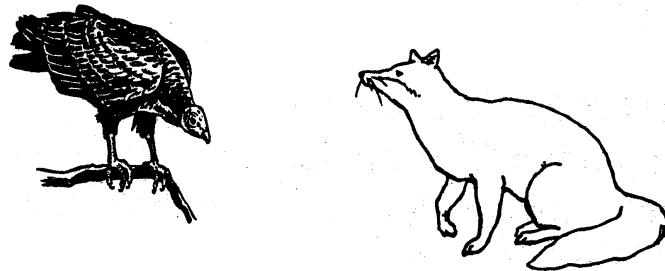






An alte' pik'o' xi k'ambiyat k'al an t'ot

Jun i k'ij tá' kwa' ti buxúl ti k'ak'linal jun i t'ot bin wál i jól; kutúl kwa' ti k'wajat. K'unat xon ti k'wajat wat'ey kwa' jun i alte' pik'o' ani tam ti chu'tat tá' ti buxúl an t'ot, wat'ey ti chapnédháb.



An alte' pik'o' chapnédhaxin enhé':

—¿Janta uwats kumpále?

Ani an t'ot tók'on enhé':

—Yab in k'wajat lej alwa', abal in ko'olich xóna' waxik a k'ítsá, tujenek ti ch'uk'xinal u ók'.

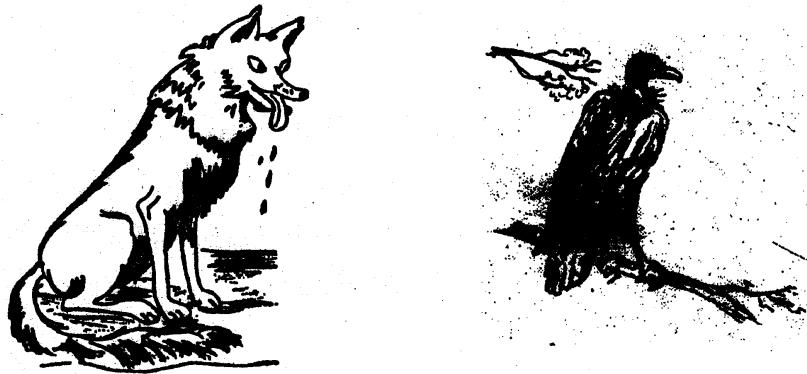


An alte' pik'o' in utsa' tám enhé' an t'ot:

—Pos, ¿jant'óm yaw'lách a ko'ol kumpále?

Ani an t'ot tók'on enhé':

—Pos ch'uk'ux t'ajat u ach'ál u ók' ani yab t'ajat u ach'ál in likat. Por u ach'ál max jun xita' ti kin nixík'la', ne'ech kin jeley.

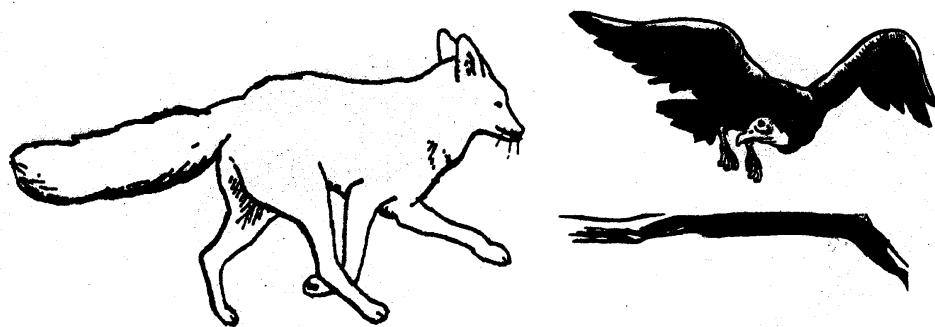


An alte' pik'o' in ulu tám enhé':

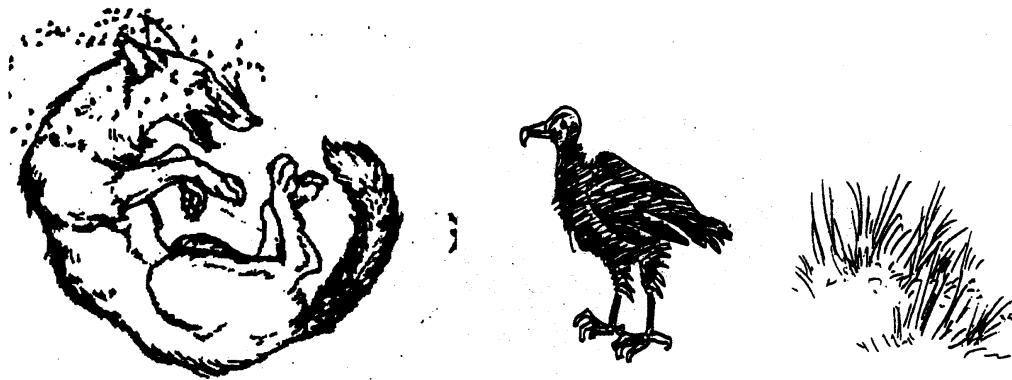
—Pos max tatá' a lé' kumpále, ne'ech tu nixk'a' abal ki chu'u max anchan' ka wék'on an palataláb xa ko'ol ani an ch'uk'ux ok' jeye.

Tók'on tám enhé' an t'ot:

—Alwa' t'ajat max a lé' ti kin t'ajtsi jeché' an alwa'taláb, por ki ówmé abal ka ejto ti kin nixk'a' alwa' ani anchan' ka ejto ti kin k'ijidhmédha'.



An alte' pik'o' ówmé tám jun inik xóna' i metrotsik ani tám ti witsiy adhik t'ajat. Tam ti ne'chich t'ajat kin nixk'a' an t'ot, ch'akay ti jumumúl an t'ot ani an alte' pik'o' ch'ababál ti k'ale ban jól.



Tam ti an alte' pik'o' k'wajat ti t'úlík' u chemelich,
pa'ay tám an t'ot ani buxkan xon ti k'wajat an alte'
pik'o' abal in lé'ich kin tuju kin k'aptsi tin wal.

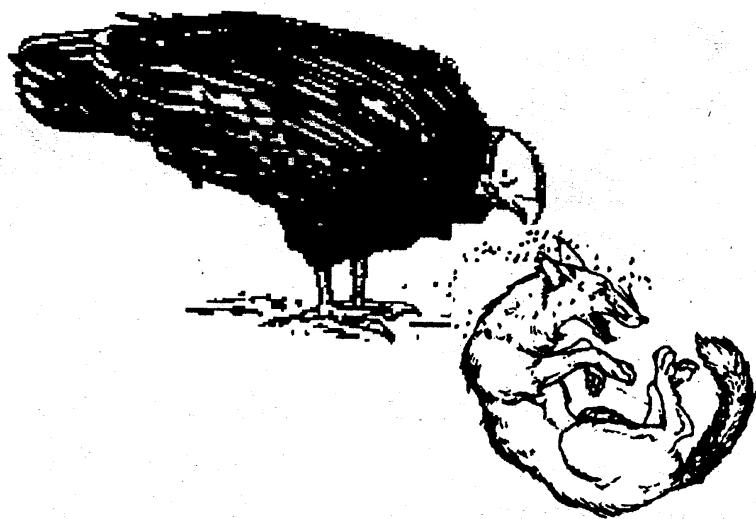


An alte' pik'o' in ulu tám enché':

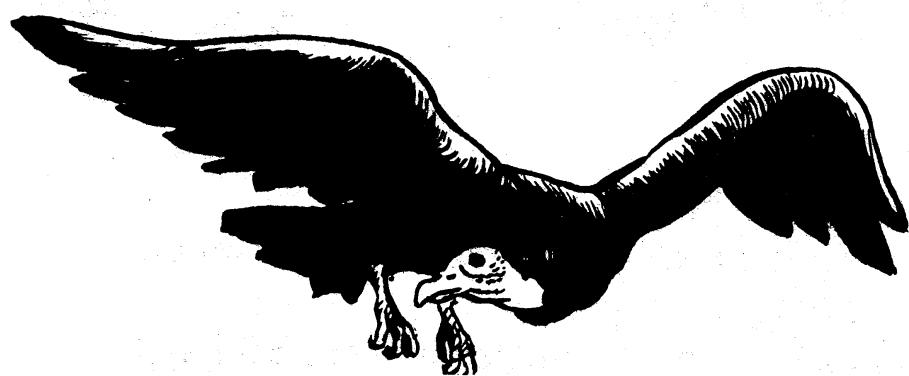
—Yabél ti kin k'apu kumpále, yabél in chemnek.

Por an t'ot in ulu enché':

—Jant'ók'i ti yaba' kumpále; xo' kom bél t'ajat i
k'ak'ik'il, ne'ech t'ajat tu kulbetna'!



An t'ot in tela' tám putálk'i ani in tujúch tám ti k'apul.



Tam ti ok'on ti k'apul, in ach'a'ich tám abal jeléch
ani tam ti tsubk'anich in itsích, jumumúl tám ti k'ale.

Resumen

Este cuento trata de un coyote y un zopilote que eran compadres. Un día los dos se encontraron y el zopilote, que era muy astuto, fingió estar enfermo. Entonces, concibió un plan para engañar al coyote e inducirlo a su muerte para poder comérselo. Antes de que se muriera su compadre, el zopilote empezó a comerlo, porque dijo que la carne sabe más sabrosa cuando está fresca.